

**A Guide to Registering your Child's Birth in
B.C.**

FOR YOUR NEW BABY!

Tập Hướng Dẫn Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh tại B.C.

CHO CON QUÝ VỊ!

A Guide to Registering your Child's Birth in B.C.

Congratulations. Having a baby is one of the most important events in life. After your baby is born, the hospital will give you a Registration of Birth brochure that contains an IMPORTANT form which parents must complete for every baby born in British Columbia. The *Registration of Live Birth* form is the official Provincial record of the birth and the registration of the child's legal name. You can also order a copy of your child's birth certificate, if you wish.

This guide has been prepared by the Vital Statistics Agency to explain why registration is important and to provide a translation of the instructions to complete the registration form.

If you did not receive a *Registration of Birth* form and brochure when your child was born, please contact the Vital Statistics Agency at the addresses listed at the back of this guide.

Registering the Birth of Your Newborn

By law, you must register the birth and legal name of your child within 30 days of the birth. Naming a child and registering the birth are your important responsibilities because registration is the only way of creating a permanent legal record of a person's birth. There is no fee to register a baby's birth so long as it is registered within 30 days. Simply fill in the registration form and mail it in the envelope provided, or bring it to any BC Vital Statistics Agency office. Office locations and telephone numbers are listed at the back of this guide.

Official Birth Certificates

A birth certificate is a person's most important official identification document. It shows the legal name of the child and is proof that the child was born in British Columbia. A birth certificate is essential for official identification at any age, and may be required when registering your child for Medical Services Plan coverage or school, for identification when travelling, or for obtaining a passport.

Tập Hướng Dẫn Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh tại B.C.

Xin kính mừng quý vị. Sinh con là một trong những dịp quan trọng nhất trong đời. Sau khi sinh em bé, bệnh viện sẽ đưa cho quý vị tập tài liệu Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh và trong đó có một mẫu đơn QUAN TRỌNG mà cha mẹ phải điền cho mỗi trẻ sơ sinh tại British Columbia. Mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh* là hồ sơ chính thức của Tỉnh Bang về trẻ mới sinh và để đăng ký tên họ pháp lý cho con quý vị. Nếu muốn, quý vị cũng có thể nộp lệ phí để xin giấy khai sinh cho con quý vị.

Tập hướng dẫn này do Sở Hộ Tịch soạn thảo để giải thích về tầm quan trọng của việc đăng ký và để phiên dịch phần chỉ dẫn điền mẫu đơn đăng ký.

Nếu quý vị không nhận được mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh* và tập tài liệu hướng dẫn sau khi sinh, xin liên lạc với Sở Hộ Tịch tại địa chỉ in ở bìa sau tập hướng dẫn này.

Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh

Theo luật định, quý vị phải đăng ký tên họ pháp lý cho con quý vị trong vòng 30 ngày sau khi sinh. Đặt tên con và đăng ký trẻ sơ sinh là các trách nhiệm quan trọng của quý vị vì đây là cách duy nhất để lập hồ sơ pháp lý vĩnh viễn cho trẻ sơ sinh. Quý vị không phải đóng lệ phí nếu đăng ký cho con trong vòng 30 ngày sau khi sinh. Chỉ cần điền mẫu đơn đăng ký và gửi đi trong phong bì kèm sẵn, hoặc đem tay đến bất cứ văn phòng nào của Sở Hộ Tịch BC. Địa điểm và số điện thoại của các văn phòng này có in ở bìa sau tập hướng dẫn này.

Giấy Khai Sinh Chính Thức

Giấy khai sinh là văn kiện quan trọng nhất về danh tính của một người. Giấy này ghi tên họ pháp lý của đứa bé và là bằng chứng cho thấy đứa bé sinh tại British Columbia. Giấy khai sinh rất quan trọng để xác định danh tính chính thức ở bất cứ tuổi nào, và có thể phải xuất trình khi ghi danh cho con quý vị vào Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế hoặc khi đi học, để dùng làm căn cước khi du lịch, hoặc để xin sổ thông hành.

Commemorative Birth Certificates

You can celebrate the joy of your child's birth with a Commemorative Birth Certificate. These large decorative certificates show the child's name, date of birth, birth weight and other special birth information. You can see examples of the colourful designs in the Birth Registration brochure. Commemorative certificates are not for official identification.

At the same time as you complete the mandatory *Registration of Live Birth* form, you have the option of ordering a birth certificate or commemorative certificate for your newborn.

COMPLETING THE REGISTRATION OF BIRTH FORM (MANDATORY)

The *Registration of Live Birth* form is a legal document that must be completed for every birth in the Province. Please ensure all information provided is complete and correct, and received by the BC Vital Statistics Agency within 30 days after the birth. You can mail the form or bring it to any BC Vital Statistics office. There is no fee to register a baby's birth. However, if the registration form is submitted more than 30 days after the birth, you will be charged a fee for the late registration.

CHILD'S INFORMATION

This birth registration form records the legal name of a child. This is the name that will appear on the child's birth certificate, and is the name that should be used on all official documents including registration forms for government services (such as Medical Services Plan) or school, bank accounts, or legal documents.

Child's Name

A child must have a **First Name** and a **Surname** (family name / last name), and can also have one or more **Middle Names**. It is very important that parents print the child's name with the exact spelling and in the specific order they want their child's names to appear on the birth certificate.

Giấy Khai Sinh Kỷ Niệm

Quý vị có thể đặt mua Giấy Khai Sinh Kỷ Niệm để mừng dịp sinh con. Giấy khai sinh mỹ thuật này có khổ lớn và sẽ ghi tên họ, ngày sinh, trọng lượng khi sinh và các chi tiết đặc biệt khác khi sinh. Quý vị có thể xem mẫu kiểu trong tập hướng dẫn Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh. Giấy khai sinh kỷ niệm không được dùng vào mục đích xác định danh tính.

Khi quý vị điền mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh* theo luật định, quý vị cũng có thể nộp lệ phí để xin giấy khai sinh hoặc giấy khai sinh kỷ niệm cho con quý vị.

ĐIỀN MẪU ĐĂNG KÝ TRẺ SƠ SINH (BẮT BUỘC)

Mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh* là một văn kiện pháp lý phải điền cho mỗi trẻ sơ sinh trong Tỉnh Bang. Xin nhớ điền đầy đủ và chính xác mọi chi tiết, và gửi cho Sở Hộ Tịch BC trong vòng 30 ngày sau khi sinh. Quý vị có thể gửi qua đường bưu điện hay đem tay lại bất cứ văn phòng nào của Sở Hộ Tịch BC. Quý vị không phải đóng lệ phí đăng ký trẻ sơ sinh. Tuy nhiên, nếu nộp đơn trễ hơn 30 ngày sau khi sinh, quý vị sẽ phải đóng lệ phí đăng ký trẻ.

CHI TIẾT VỀ ĐỨA BÉ

Mẫu đăng ký này ghi tên họ pháp lý của đứa bé. Đây là tên được ghi trong giấy khai sinh của em, và là tên phải dùng trong mọi giấy tờ chính thức kể cả các mẫu ghi danh cho các dịch vụ của chính phủ (chẳng hạn như Chương Trình Bảo Hiểm Y Tế) hoặc khi đi học, mở trương mục ngân hàng, hoặc trong các văn kiện pháp lý.

Tên Trẻ

Trẻ sơ sinh phải có một **Tên** và một **Họ** (họ gia đình), và có thể có một hay nhiều **Tên Đệm**. Điều thật quan trọng là cha mẹ phải ghi tên của con cho đúng chính tả và theo thứ tự mà cha mẹ muốn tên của đứa bé được ghi trong giấy khai sinh.

The child's Surname can be the father's surname, the mother's surname, or a different surname. It can be a hyphenated or combined surname, but it cannot have more than two surnames combined together. And please, don't use brackets () or slashes / in any part of the name.

Sex of Child

Print "male" or "female".

Date of Birth

Print the child's date of birth. Print the first three letters of the month first, followed by the day and the year. For example, if your child was born on January 2, 1996, print JAN 02 1996.

Kind of Birth

Was this baby a twin or triplet or other multiple birth? Place a check mark in the box for single birth (one baby), twin, triplet or 4+.

Birth Order

Fill out this box only if the baby was a twin or multiple birth. Birth Order shows which of the twins or triplets was born first or second, etc. For example, if the baby was the second born of a set of twins, put a check in the 2nd box.

Time of Birth

Write the time the child was born, using the 24-hour clock. Do not use a.m. or p.m. For example, if the child was born at 4:25 in the afternoon, the time of birth would be 16:25 (calculated as 4:25 + 12 hours) written as 16 (above hh or hours) and 25 (above mm or minutes).

Place of Birth in BC

Print the name of the city, town, or other place where the baby was born.

If birth did not occur in hospital, give exact location where birth occurred.

If the child was not born in a hospital, print full address of where the baby was born. Include the postal code.

Đứa bé mang họ cha, họ mẹ, hoặc một họ khác. Đây có thể là họ có gạch nối hay kết hợp giữa hai họ với nhau, nhưng không được kết hợp nhiều hơn hai họ. Và xin quý vị đừng dùng ngoặc đơn () hoặc gạch chéo / trong bất cứ phần nào của tên họ đứa bé.

Phái Tính của Trẻ

Ghi "nam" hoặc "nữ".

Ngày Sinh

Ghi ngày sinh của đứa bé. Trước hết là ghi ba mẫu tự đầu tiên của tháng, sau đó là ngày và năm. Thí dụ, nếu con của quý vị sinh ngày 2 Tháng Giêng, 1996, hãy ghi là JAN 02 1996.

Loại Sinh Nở

Đứa bé này có được sinh đôi hay sinh ba hay nhiều hơn nữa hay không? Đánh dấu vào ô sinh một (một em bé), sinh đôi, sinh ba hoặc 4+.

Thứ Tự Sinh

Chỉ điền ô này nếu đứa bé sinh đôi hoặc sinh nhiều hơn. Thứ Tự Sinh cho thấy nếu sinh đôi hoặc sinh ba thì trẻ nào được sinh đầu tiên hoặc sinh thứ nhì, v.v... Thí dụ, nếu đứa bé được sinh thứ nhì trong cặp sinh đôi, hãy đánh dấu vào ô thứ 2.

Giờ Sinh

Ghi giờ sinh của đứa bé, dùng cách ghi giờ theo dạng 24 giờ. Đừng dùng sáng hay chiều. Thí dụ, nếu đứa bé sinh vào lúc 4:25 chiều, giờ sinh sẽ là 16:45 (được tính là 4:25 + 12 giờ) viết thành 16 (trên chữ *hh* tức là giờ) và 25 (trên chữ *mm* tức là phút).

Nơi Sinh tại BC

Ghi tên thành phố, thị xã, hoặc nơi sinh nào khác của đứa bé.

Nếu không sinh trong bệnh viện, ghi chính xác địa điểm sinh.

Nếu quý vị không sinh con tại bệnh viện, hãy ghi đầy đủ địa chỉ nơi sinh con. Ghi cả số bưu chính.

Children ever born to this Mother (including this birth)

Print the total number of liveborn babies that this mother has ever given birth to. Be sure to include this birth in the count.

Print the total number of stillborn babies (born after at least 20 weeks of pregnancy) that this mother has ever given birth to.

Are Parents Married to each other?

If the parents are legally married to each other, select Yes. If the answer is No, please answer the next question.

If the Parents are not Married to each other, state whether mother is:

If the parents are not married to each other, state whether the child's mother has never married, or is married, widowed, divorced, separated, or other.

Attending Physician or Mid-wife:

Print the full name of the physician or registered mid-wife's who was present at the birth of your child. Include the First Name, Middle Name(S), and Surname (Family Name / Last Name).

MOTHER'S INFORMATION

The child's mother should print all her personal information and sign the registration form.

Mother's Name

Print the full name of the Mother of the baby. Include her First Name, any Middle Name(s), and her Maiden Surname. The Maiden Surname is the Surname (Family Name / Last Name) a woman had when she was born.

Mother's Date of Birth

Print the date the child's mother was born. Print the first three letters of the month followed by the day and the year. For example, January 01 1970 is written JAN 01 1970.

Những trẻ cùng một Mẹ (gồm cả lần sinh này)

Ghi tổng số các con đã được người mẹ này sinh nở mẹ tròn con vuông. Nhớ tính cả lần sinh này.

Ghi tổng số thai nhi mà người mẹ này đã từng sinh ra nhưng không sống được (sinh sau khi mang thai được ít nhất là 20 tuần).

Cha Mẹ Có Thành Hôn với nhau hay không?

Nếu cha mẹ có chính thức thành hôn với nhau, hãy chọn Có. Nếu câu trả lời là Không, xin trả lời câu hỏi kế.

Nếu Cha Mẹ không Thành Hôn với nhau, xin ghi tình trạng gia đình của người mẹ ra sao:

Nếu cha mẹ không thành hôn với nhau, xin ghi rõ là người mẹ chưa bao giờ thành hôn, hoặc có thành hôn, góa, ly dị, ly thân, hoặc thuộc trường hợp nào khác.

Bác Sĩ Chăm Sóc hoặc Nhân Viên Hộ Sinh:

Ghi rõ tên họ của bác sĩ hoặc nhân viên hộ sinh chính thức có mặt khi sinh đứa bé. Nhớ ghi cả Tên, (Các) Tên Đệm, và Họ (Họ Gia Đình)

CHI TIẾT VỀ NGƯỜI MẸ

Người mẹ phải ghi tất cả các chi tiết cá nhân của mình và ký vào mẫu đăng ký.

Tên Người Mẹ

Ghi đủ tên họ của người Mẹ. Nhớ ghi Tên, bất cứ (Các) Tên Đệm nào, và Họ Riêng của bà. Họ Riêng tức là Họ (Họ Gia Đình) của người đàn bà từ thuở sơ sinh.

Ngày Sinh của Người Mẹ

Ghi ngày sinh của người mẹ. Trước hết là ghi ba mẫu tự đầu tiên của tháng, sau đó là ngày và năm. Thí dụ, 01 Tháng Giêng 1970 sẽ được viết là JAN 01 1970.

City of birth, Province/State of birth, Country of birth

Print the name of the City, Province or State, and Country where the child's mother was born.

Age at time of this birth

Print the mother's age on the day this child was born.

B.C. Resident?

If the mother is living in British Columbia, select Yes.

Personal Health Number (CareCard Number)

This is the 10 digit number on the mother's *British Columbia Care Card*.

Aboriginal? If yes, Registration Number (DIAND)

If the mother is a North American Aboriginal, she should select Yes and write her registration number from the Department of Indian and Northern Development.

Mother's Usual Residence

Print the full street address where the mother usually lives including Street, City, Province or State, Country and Postal Code. If the child's mother has a rural address, give the exact location and **not** the Post Office Box number or Rural Route address.

Complete Mailing Address

If the mother's mailing address is different from her usual address, print the full mailing address.

Phone Number

Print the mother's home telephone number or other contact telephone number, including area code.

Signature and Date signed

The mother must sign and date the registration form. The child's mother does not need to sign in front of a witness.

When the mother signs this form, she indicates that she understands all the information on *Registration of Birth* form, and that she believes that all the information is true and correct to the best of her knowledge and belief.

Thành Phố, Tỉnh Bang/Tiểu Bang, Quốc Gia nơi sinh

Ghi tên Thành Phố, Tỉnh Bang hoặc Tiểu Bang, và Quốc Gia nơi sinh của người mẹ.

Tuổi của người mẹ khi sinh lần này

Ghi tuổi của người mẹ vào ngày sinh đứa bé này.

Cư Dân tại B.C.?

Nếu người mẹ đang cư ngụ tại British Columbia, chọn Có.

Số Y Tế Cá Nhân (Số Thẻ Y Tế)

Đây là số *Thẻ Y Tế British Columbia* của người mẹ gồm 10 số.

Thổ Dân? Nếu phải, Số Đăng Ký (DIAND)

Nếu người mẹ là Thổ Dân Mỹ Châu thì nên chọn Có và ghi số đăng ký của mình với Bộ Đặc Trách Thổ Dân và Phát Triển Miền Bắc.

Địa Chỉ Cư Ngụ Thường Lệ của Người Mẹ

Ghi đầy đủ địa chỉ cư ngụ thường lệ của người mẹ gồm cả tên Đường, Thành Phố, Tỉnh Bang hoặc Tiểu Bang, Quốc Gia và Số Bưu Chính. Nếu người mẹ cư ngụ tại một địa chỉ ở vùng quê, ghi chính xác địa điểm cư ngụ chứ **không phải** là số Hộp Thư hoặc địa chỉ Rural Route.

Địa Chỉ Nhận Thư

Nếu địa chỉ nhận thư của người mẹ khác với địa chỉ cư ngụ thường lệ, ghi đầy đủ địa chỉ nhận thư.

Số Điện Thoại

Ghi số điện thoại nhà của người mẹ hoặc số điện thoại nào khác để liên lạc, gồm cả số vùng.

Ký Tên và Đề Ngày

Người mẹ phải ký tên và đề ngày vào mẫu đăng ký. Người mẹ không cần phải ký tên trước mặt một nhân chứng.

Khi người mẹ ký vào mẫu này là chứng nhận đã hiểu rõ mọi chi tiết trên mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh*, và tin rằng tất cả các chi tiết này đều là sự thực và đúng theo hết khả năng hiểu biết và niềm tin của mình.

FATHER'S INFORMATION

The child's father should print all his personal information and sign the registration form. If the father does not sign the registration form, all information about the father will be deleted from the *Registration of Birth* form, and the father's information will not appear on any birth certificate.

Father's Name

Print the full name of the Father of the baby. Include his First Name, any Middle Name(s), and his Surname (Family Name / Last Name).

Father's Date of Birth

Print the date when the child's father was born. Print the first three letters of the month followed by the day and the year. For example, January 01 1970 is written JAN 01 1970.

City of birth, Province/State of birth, Country of birth

Print the name of the City, Province or State, and Country where the child's father was born.

Age at time of this birth

Print the father's age on the day this child was born.

B.C. Resident?

If the father is living in British Columbia, select Yes.

Personal Health Number (CareCard Number)

This is the 10 digit number on the father's *British Columbia Care Card*.

Aboriginal? If yes, Registration Number (DIAND)

If the father is a North American Aboriginal, he should select Yes and write his registration number from the Department of Indian and Northern Development.

CHI TIẾT VỀ NGƯỜI CHA

Người cha phải ghi tất cả mọi chi tiết cá nhân về mình và ký vào mẫu đăng ký. Nếu người cha không ký vào mẫu đăng ký, tất cả mọi chi tiết về người cha sẽ bị xóa khỏi mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh*, và chi tiết về người cha sẽ không được ghi trên giấy khai sinh của đứa bé.

Tên Người Cha

Ghi đủ tên họ của người Cha. Nhớ ghi Tên, bất cứ (Các) Tên Đệm nào, và Họ (Họ Gia Đình).

Ngày Sinh của Người Cha

Ghi ngày sinh của người cha. Trước hết là ghi ba mẫu tự đầu tiên của tháng, sau đó là ngày và năm. Thí dụ, 01 Tháng Giêng 1970 sẽ được viết là JAN 01 1970.

Thành Phố, Tỉnh Bang/Tiểu Bang, Quốc Gia nơi sinh

Ghi tên Thành Phố, Tỉnh Bang hoặc Tiểu Bang, và Quốc Gia nơi sinh của người cha.

Tuổi của người cha vào lúc đứa bé sinh

Ghi tuổi của người cha vào ngày sinh đứa bé này.

Cư Dân tại B.C.?

Nếu người cha đang cư ngụ tại British Columbia, chọn Có.

Số Y Tế Cá Nhân (Số Thẻ Y Tế)

Đây là số *Thẻ Y Tế British Columbia* của người cha gồm 10 số.

Thổ Dân? Nếu phải, Số Đăng Ký (DIAND)

Nếu người cha là Thổ Dân Mỹ Châu thì nên chọn Có và ghi số đăng ký của mình với Bộ Đặc Trách Thổ Dân và Phát Triển Miền Bắc.

Signature and Date signed

The father must sign and date the registration form. The child's father does not need to sign in front of a witness.

When the father signs this form, he indicates that he understands all the information on *Registration of Birth* form, and that he believes that all the information is true and correct to the best of his knowledge and belief.

STATUTORY DECLARATION

If both parents have signed the *Registration of Birth* form, leave this section blank.

If both parents do NOT sign this registration form, the Statutory Declaration must be completed by one parent to explain why the other parent cannot sign the form. This may be due to illness or death, extended absence from the Province, or the fact that the mother has not acknowledged the father. Where both parents are incapable of signing or one parent is deceased, contact the British Columbia Vital Statistics Agency through the telephone number listed on the back page for instructions on completing the form.

The Statutory Declaration is a legal promise that a person makes which states that the information that they have provided about the other parent is true. It is important that the person who is making the promise understands what he or she is signing. If the person needs assistance in understanding the wording, they may want to bring a family member or a friend who can explain everything to them.

The following is a simplified translation of the Statutory Declaration:

I (write the Adult's name here) do solemnly declare that I am the mother, father, no relation of (write the Child's name here) who was born at (write the City where the child was born), B.C., on (write the Child's birth date)

Ký Tên và Đề Ngày

Người cha phải ký tên và đề ngày vào mẫu đăng ký. Người cha không cần phải ký tên trước mặt một nhân chứng.

Khi người cha ký vào mẫu này là chứng nhận đã hiểu rõ mọi chi tiết trên mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh*, và tin rằng tất cả các chi tiết này đều là sự thực và đúng theo hết khả năng hiểu biết và niềm tin của mình.

TUYÊN KHAI THEO LUẬT ĐỊNH

Nếu cả hai cha mẹ đã ký vào mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh*, hãy để trống đoạn này.

Nếu cả hai cha mẹ KHÔNG ký vào mẫu đăng ký thì một người phải điền bản Tuyên Khai Theo Luật Định để giải thích tại sao người kia không thể ký tên vào mẫu. Lý do này có thể là vì bệnh tật hay đã qua đời, vắng mặt ngoài Tỉnh Bang trong một thời gian lâu, hoặc vì người mẹ không nhìn nhận người cha. Khi cả hai cha mẹ đều không thể ký tên hoặc có một người đã qua đời, xin liên lạc với Sở Hộ Tịch British Columbia bằng số in ở bìa sau để được chỉ dẫn điền đơn như thế nào.

Tuyên Khai Theo Luật Định là bản tuyên hứa pháp lý của một người khai rằng các chi tiết họ cung cấp về người cha hoặc mẹ kia là sự thực. Điều quan trọng đối với người tuyên hứa này là họ hiểu rõ những điều khoản họ ký xác quyết. Nếu người đó cần được trợ giúp để hiểu rõ lời tuyên khai này, họ có thể đem theo người trong gia đình hoặc bạn hữu để giải thích cho họ.

Sau đây là bản dịch giản lược lời Tuyên Khai Theo Luật Định:

Tôi (viết tên Người Lớn ở đây) long trọng tuyên khai rằng tôi là mẹ, cha của, không có liên hệ với (viết tên Đứa Bé ở đây) vốn đã được sinh tại (viết tên Thành Phố nơi sinh của đứa bé), B.C., vào ngày (viết ngày sinh của Đứa Bé).

The mother, father, parents, is/are unable to complete and sign the registration because: (select one of the following responses)

1. The father is unknown by the mother.
2. The father is unacknowledged by the mother.
3. The father is incapable (of signing).
4. The mother is incapable (of signing).
5. Both parents are incapable (of signing).

Reasons not capable: If one or both of the parents are not capable of signing, a detailed explanation must be written.

and I make this solemn declaration believing it to be true, and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Signature of the Declarant and the Witness

The parent or other adult who is completing the Statutory Declaration (called the Declarant) must sign the *Statutory Declaration* in the presence of a person who has the legal authority to take affidavits, such as a District Registrar, a Notary Public or a Commissioner for taking affidavits. A District Registrar is a person who has been appointed by Vital Statistics to accept and witness registrations at no charge. BC Vital Statistics office staff and other appointed District Registrars can witness the signature free of charge.

ORDERING BIRTH CERTIFICATES (OPTIONAL)

Official Birth Certificates, for official identification purposes, are available in two sizes, a wallet size and a larger size. As a fraud prevention measure, birth certificates in Canada are on special certificate paper and are not laminated.

The Commemorative Birth Certificates are large attractive certificates, suitable for framing. As they are intended for decorative purposes only, they cannot be used for official identification.

Người mẹ, cha, cha mẹ, không thể điền và ký vào mẫu đăng ký được là vì: (chọn một trong các câu trả lời sau đây)

1. Người mẹ không biết ai là cha của đứa bé.
2. Người mẹ không nhìn nhận người cha.
3. Người cha không thể (ký tên).
4. Người mẹ không thể (ký tên).
5. Cả cha mẹ đều không thể (ký tên).

Các ký do không thể ký tên: Nếu một hoặc cả hai cha mẹ đều không thể ký tên, cần phải ghi rõ chi tiết cho biết tại sao.

và tôi long trọng tuyên khai như vậy và thực sự tin rằng lời khai đó là đúng, và biết rằng lời khai này mang cùng giá trị như đã tuyên thệ nói sự thật.

Chữ ký của Người Khai và Nhân Chứng

Cha hoặc mẹ hoặc người lớn khác điền bản Tuyên Khai Theo Luật Định (được gọi là Người Khai) phải ký vào bản *Tuyên Khai Theo Luật Định* trước mặt một người có thẩm quyền pháp lý chứng nhận các bản chứng thệ, chẳng hạn như Lục Sự Địa Hạt, Chương Khế hoặc Ủy Viên Chứng Thệ. Lục Sự Địa Hạt là một người được Sở Hộ Tịch bổ nhiệm để nhận và làm chứng miễn phí những trường hợp đăng ký. Nhân viên văn phòng Hộ Tịch BC và các Lục Sự Địa Hạt khác được bổ nhiệm cũng có thể làm chứng chữ ký miễn phí.

ĐẶT MUA GIẤY KHAI SINH (NHIỆM Ý)

Giấy Khai Sinh Chính Thức, dùng cho các mục đích xác định danh tính chính thức, có hai khổ, khổ bỏ ví và khổ lớn hơn. Để ngăn ngừa gian lận, giấy khai sinh tại Canada được in trên loại giấy đặc biệt và không ép láng.

Giấy Khai Sinh Kỷ Niệm được in khổ lớn thật đẹp, thích hợp để lộng khung. Vì loại này chỉ cốt mang tính cách mỹ thuật nên không được dùng cho mục đích xác định danh tính chính thức.

If you wish to include an order for any certificates for your newborn when you register your child's birth, please complete the Birth Certificate Order Form on the reverse side of the *Registration of Live Birth* form, enclose payment and mail in the envelope provided. Or, you can bring the forms to the nearest BC Vital Statistics Office.

To order certificates for your newborn at a later date, please call the telephone number at the back of this guide to request an order form.

Certificate Type

Pictures of each type are shown in the Birth Registration brochure.

Under quantity, write how many certificates you would like to order of each type and calculate the amount owed. Please note that prices were correct when the form was printed, but may change.

Payment

Payment can be made by cheque, money order or credit card. If ordering by credit card, please print clearly your credit card number, the expiry date of your credit card, the name on the card, and provide the signature of the card holder.

Please allow 4 to 6 weeks for delivery of birth certificates. They will be addressed to the child at the Mother's mailing address shown on the birth registration form.

Name of Contact

Please write the name of an adult who Vital Statistics can contact in case there is a problem with your application for a birth certificate.

Nếu quý vị muốn đặt mua bất cứ loại giấy khai sinh nào cho con khi quý vị đăng ký trẻ sơ sinh, xin điền Mẫu Đặt Mua Giấy Khai Sinh ở mặt sau mẫu *Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh*, kèm theo lệ phí và gửi đi trong phong bì đính kèm. Hoặc, quý vị có thể đem tay các mẫu này đến Văn Phòng Hộ Tịch BC gần nhất.

Muốn đặt mua giấy khai sinh cho con quý vị sau này, xin gọi số ở bìa sau tập hướng dẫn để hỏi xin mẫu đặt mua.

Loại Giấy Khai Sinh

Mỗi loại giấy khai sinh đều có hình ảnh mẫu in trong tập Đăng Ký Trẻ Sơ Sinh.

Trong ô ghi số lượng, hãy ghi rõ quý vị muốn đặt mua bao nhiêu bản của mỗi loại giấy khai sinh và tính ra số tiền phải trả. Xin lưu ý rằng đây là giá đúng khi in mẫu này, nhưng giá đó có thể thay đổi.

Trả Tiền

Quý vị có thể trả tiền bằng chi phiếu, ngân lệnh (money order), hoặc thẻ tín dụng. Nếu quý vị đặt mua bằng thẻ tín dụng, xin ghi rõ số thẻ tín dụng, tên của người có thẻ, và chữ ký của người thẻ.

Xin chờ từ 4 đến 6 tuần mới nhận được giấy khai sinh. Phong bì gửi giấy khai sinh sẽ để tên đứa bé và được gửi đến địa chỉ nhận thư của người Mẹ ghi trong mẫu đăng ký.

Tên Người Liên Lạc

Xin viết tên một người lớn để Sở Hộ Tịch có thể liên lạc trong trường hợp có trở ngại gì về đơn đặt mua giấy khai sinh.

WHERE CAN I GET MORE INFORMATION?

The British Columbia Vital Statistics Agency

Business Hours are Monday to Friday 8:30 am to 4:30 pm

818 Fort Street
PO Box 9657 STN PROV GOVT
Victoria, B.C. V8W 9P3
(250) 952-2681
Fax (250) 952-2527

250-605 Robson Street (second floor)
Vancouver, B.C. V6B 5J3
(604) 660-2937
Fax (604) 660-2645

101-1475 Ellis Street
Kelowna, B.C. V1Y 2A3
(250) 712-7562
Fax (250) 712-7598

433 Queensway Street
Prince George, B.C. V2L 5M2
(250) 565-7105
Fax (250) 565-7106

Please note that service at above listed addresses and telephone numbers is available only in English. The Agency has produced this bilingual guide series to provide assistance to clients who require assistance with completing the forms in English.

The Vital Statistics Agency is committed to making its services and programs accessible to all British Columbians.

TÔI CÓ THỂ HỎI THÊM CHI TIẾT Ở ĐÂU?

Sở Hộ Tịch British Columbia

Giờ Làm Việc là từ Thứ Hai đến Thứ Sáu 8:30 sáng đến 4:30 chiều

818 Fort Street
PO Box 9657 STN PROV GOVT
Victoria, B.C. V8W 9P3
(250) 952-2681
Fax (250) 952-2527

250-605 Robson Street (tầng nhì)
Vancouver, B.C. V6B 5J3
(604) 660-2937
Fax (604) 660-2645

101-1475 Ellis Street
Kelowna, B.C. V1Y 2A3
(250) 712-7562
Fax (250) 712-7598

433 Queensway Street
Prince George, B.C. V2L 5M2
(250) 565-7105
Fax (250) 565-7106

Xin lưu ý rằng dịch vụ cung cấp tại các địa chỉ và số điện thoại trên đây chỉ bằng Anh ngữ. Sở Hộ Tịch thực hiện loạt hướng dẫn song ngữ này để giúp cho các thân chủ nào cần được giúp điền các mẫu đơn bằng tiếng Anh.

Sở Hộ Tịch quyết tâm cung cấp các dịch vụ và chương trình cho tất cả mọi người dân tại British Columbia.